

HIJO DE MIGUEL
PANADERO
Mod.
SAPHIR

WOOD BURNING STOVE

POÊLE A BOIS

ESTUFA DE LEÑA

STUFA A LEGNA

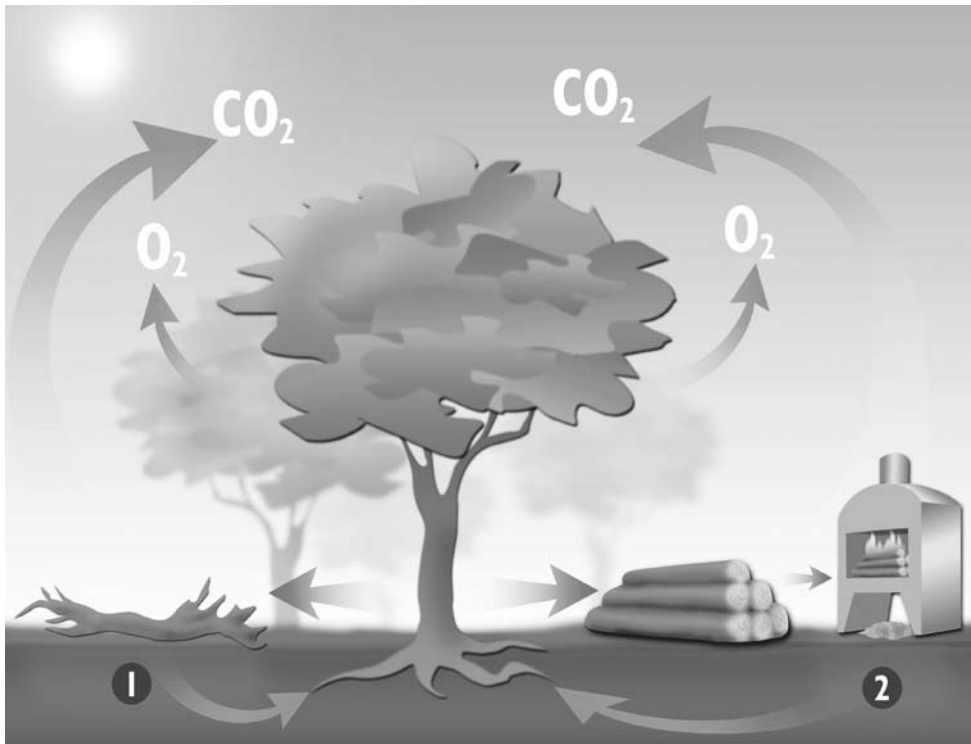
KAMINOFEN

PIECYK KOMINKOWY

BRÆNDEOVN



USAGE AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS	p. 3
BRUGS- OG VEDLIGEHOLDELSERANVISNINGER	p. 7



1 Nutrients / Næringsstoffer

2 Ashes – Fertilizer / Aske - Gødning

Wood: an ecological fuel

Wood is a renewable source of energy which answers the energy and environmental demands of the 21st century.

Throughout its long life, a tree grows from sunlight, water, mineral salts and CO₂. Following the general pattern of nature, it soaks up energy from the sun and supplies us with the oxygen essential for animal life.

The quantity of CO₂ given off during the combustion of wood is no greater than that given off by its natural decomposition. This means we have a source of energy that respects the natural cycle of millions of years. Burning wood does not increase the CO₂ in the atmosphere, making it an ecological source of energy which plays no part in the greenhouse effect.

In our wood-burning stoves logs are burnt cleanly without leaving any residue. Wood ash is a high quality fertilizer, rich in mineral salts.

In buying a wood-burning stove, you will help the environment, your heating will be very economical and you will be able to enjoy watching the flames, something no other form of heating can offer.

Træ: et økologisk brændstof

Træ er en vedvarende energikilde, der opfylder det 21. århundredes energi- og miljøkrav.

I løbet af sit lange liv vokser et træ af sollys, vand, mineralsalte og CO₂. Det følger naturens generelle mønster, idet det optager energi fra solen og forsyner os med ilt, der er afgørende for dyrenes liv. Den mængde CO₂, der frigives ved forbrænding af træ, er ikke større end den mængde, der frigives ved træets naturlige nedbrydning. Det betyder, at vi har en energikilde, som respekterer den naturlige cyklus, der har fundet sted i millioner af år. Afbrænding af træ øger ikke CO₂-indholdet i atmosfæren, hvilket gør det til en økologisk energikilde, som ikke bidrager til drivhuseffekten.

I vores brændeovne forbrændes træstykkerne rent og uden at efterlade rester. Træaske er en gødning af høj kvalitet, der er rig på mineralsalte.

Ved at købe en brændeovn hjælper du miljøet, din opvarmning bliver meget økonomisk, og du vil kunne nyde at se på flammerne, hvilket ingen anden form for opvarmning kan tilbyde.

USAGE AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS

You have purchased a PANADERO product. Apart from correct maintenance, our woodstoves require installation strictly in accordance with legislation. Our products conform to the EN 13240:2001 and A2:2004 European norm, however it is very important for you the consumer to know how to correctly use your woodstove following the recommendations we set out. **For this reason, before installing our product you must read this manual carefully and follow the usage and maintenance instructions.**

ASSEMBLY INSTRUCTIONS

- 1) Place fire-break plate on inclined angles.

POSITION OF THE SMOKE PIPE

- 1) Place right-angled tube joint in smoke outlet at back of stove.
- 2) Place tube in bend, and do the same with the other tubes.
- 3) Join it to the rest of the chimney.

IGNITION

The stove you have just bought offers the best performances, a high efficiency and CO and dust extremely low emissions. In order to get these benefits, the preheated air enters into the combustion chamber through the stoves top. To favour ignition, you should follow the next tips:

- If possible, you should always use small dried pines pieces piled up. Put under this bunch 1 or 2 firelighter and, above it, the dried firewood cut in half lengthwise. Once the firelighter fired, close the door and open the air inlet to the maximum. When the fire takes a correct intensity, you can regulate the heat at your convenience with the lower air inlet.

INSTALLATION

- Under no circumstances should you place horizontally the tubes as it could block the proper smoke evacuation and the stoves correct function.
- All local regulations, including those referring to National and European standards need to be complied with when installing the appliance.
- The installation of the smoke outlet must be as vertical as possible, avoiding the use of joints, angles and deviations. If the installation is connected to a masonry chimney pipe we recommend the tubes reach the exterior exit. If the smoke outlet is via tubing only, at least three meters of vertical tubing are recommended.
- **IMPORTANT:** The installation and regular cleaning of this stove must be carried out by a qualified professional. The ventilation opening must never be obstructed.
- **IMPORTANT:** The woodstove must be installed in a well ventilated place. It is advisable to have at least one window in the same room as the stove which can be opened.
- The tube connections should be sealed with a refractory putty to prevent soot from falling through the joints.
- Do not position the stove near combustible walls. The stove should be installed on a non-combustible floor surface, if not a metal plate covering the bottom surface area of the stove must be placed underneath it and extend further than 15 cm at the sides and 30 cm at the front.
- Whilst the stove is in use remove any material nearby which could be damaged by the heat: furniture, curtains, paper, clothes, etc. The minimum safety distance from adjacent combustible materials is as shown on the last page of this manual.

- The ease of access for the cleaning of the product, smoke outlet and chimney must be considered. If you intend to install your stove near an inflammable wall, we advise you to leave a minimum distance to facilitate cleaning.
- This stove is not suitable for installation in any chimney system shared by other sources.
- The stove should be installed on flooring with adequate support. If your current floor does not comply with this criterion, it should be adapted with appropriate measures (for example, a weight distribution plate).

FUEL

- Use only dry wood with a maximum moisture content of 20%. Wood with a moisture content higher than 50 or 60% does not heat and combusts very badly, and creates a lot of tar, releases excessive amounts of vapour and deposits excess sediments onto the stove, glass and smoke outlet.
- The fire should be lit using special fire lighters, or paper and small pieces of wood. Never try to light the fire using alcohol or similar products.
- Do not burn domestic rubbish, plastic materials or greasy products that can pollute the environment and lead to risks of fire due to obstruction of the pipes.

FUNCTION

- **It is normal for smoke to appear during the first few uses of the stove, as certain components of the heat-resistant paint burn whilst the pigment of the actual stove is fixed. Therefore the room should be aired until the smoke disappears.**
- The woodstove is not designed to function with the door open under any circumstances.
- The stove is intended to function intermittently with intervals for recharging the fuel.
- For the lighting process of the stove it is recommended you use paper, fire lighters or small sticks of wood. Once the fire starts to burn, add to it two logs of wood each weighing 1 to 1.3 kg as a first initial charge. In this lighting process the air inlets of the stove must be kept completely open. If necessary the drawer for removing ashes can also be opened to begin with. Once the fire is more intense, close the drawer completely (if open) and regulate the intensity of the fire by closing and opening the air inlets.
- In order to achieve the stated nominal heat output of this stove you have to place an approximate quantity of wood of 1.58 kg (2 woodlogs of about 800 g) un 45-minute intervals. The logs should be positioned horizontally and separate from one another, to assure a correct combustion. In any instance a charge of fuel must not be added to the stove until the previous charge has been burnt, leaving only a basic fire bed which is enough to light the next charge but no stronger.
- After the first initial lighting, the brass pieces of the stove may become a coppery colour.
- It is normal for the seal of the glass door panel to melt with use. Even though the stove can function without this seal, it is recommended that you replace it seasonally.

- The lower drawer can be removed in order to clear out ash. Empty it regularly without waiting for it to fill up too much, to avoid the grill becoming damaged. Take care with the ash which may still be hot up to 24 hours after the stove has been used.
- Do not open the door abruptly in order to avoid smoke being released, and never open it without opening the air draught beforehand. Open the door only in order to put in the appropriate fuel.
- The glass, brass pieces and stove in general may reach very high temperatures. Do not expose yourself to risks of burns. When handling metal pieces, use the glove provided with the stove.
- Keep children away from the stove.
- If you have trouble lighting the stove (due to cold weather, etc.) it can be lit with folded or scrunched up paper which is easier to light.
- In case of the stove becoming too hot, close the air draughts to reduce the intensity of the fire.
- In case of malfunction, contact us the manufacturers.

MAINTENANCE

- It is advisable to clean the glass door panel periodically to avoid blackening by soot deposits. Professional cleaning products are available for this. Never use water. Never clean the stove while it is in use.
- It is also important to clean the smoke outlet tubing periodically and check there are no blockages before relighting fuel after a long period of non-use. At the start of each season a professional should carry out a revision of the installation.
- In the event of a fire in the smoke outlet, close all air draughts if possible and contact the authorities immediately.
- Any replacement part which you may need must be recommended by us.

GUARANTEE

This is a high quality stove, manufactured with great care. Even so, if any defect is found please first contact your distributor. If they are unable to solve the problem they will contact us and send us the stove if necessary. Our company will replace any faulty parts free of charge up to five years from the date of purchase. We will not charge for repair work, however any transport costs must be paid by the client.

Since this apparatus has been tested by a homologated laboratory the following parts are NOT covered by warranty:


- Glass
- Internal grate
- Door handle, air-inlet knobs, etc.

In the interior of the packaging, you will find a quality control slip. We request that you send this to your distributor in case of any claim.

MEASUREMENTS AND CHARACTERISTICS

- Height.....	810 mm
- Width.....	563 mm
- Depth.....	396 mm
- Weight.....	95 Kg
- Firewood entrance.....	485 x 361 mm
- Smoke outlet.....	150-153 mm
- Iron sheet body of 4+3 mm.	
- Cast iron grill	
- Paint, resistant up to 800 °C	
- Vitro-ceramic glass, 750 °C	
- Firewood up to 50 cm long	

- Nominal heat output.....	7.1kW
- Energy efficiency.....	80,7 %
- CO emission.....	0.10 %
- Minimum flue draught for nominal heat output.....	11.8 Pa
- Flue gas mass flow.....	6.2 g/s
- Flue gas temperature.....	241 °C
- Distance to adjacent combustible materials.....	80 cm
- Heating volume (aprox.).....	280 m ³

	<p>HIJO DE MIGUEL PANADERO P.I. CAMPOLLANO AVENIDA 5º, 13-15 02007 ALBACETE - SPAIN</p>
<p>DIN EN 13240: 2001 & A2: 2004 & AC: 2007</p>	
<p>“SAPHIR/BONDOUFLE/EMERALD” WOODSTOVE.....18 FREESTANDING ROOMHEATER FIRED BY SOLID FUEL CERTIFICATE N°39-11540-T4 DECLARATION OF PERFORMANCE...18690/18691/18692 NOTIFIED BODY.....1015</p>	
Thermal output.....	7.1 kW
Energy efficiency.....	80,7 %
Emission of CO in combustion products...	0.10 %
Flue gas temperature.....	241 °C
Distance to adjacent combustible materials	80 cm
Dust concentration at 13% O2	30 mg/Nm ³
Fuel types	Firewood and briquetted wood

BRUGS- OG VEDLIGEHOLDELSERANVISNINGER

Du har købt et PANADERO-produkt. Ud over korrekt vedligeholdelse kræver vores brændeovne en installation, der er i nøje overensstemmelse med lovgivningen. Vores produkter er i overensstemmelse med de europæiske standarder EN 13240:2001 og A2:2004, men det er meget vigtigt, at du som forbruger ved, hvordan du bruger din brændeovn korrekt, og at du følger de anbefalinger, som vi har opstillet. **Før du installerer vores produkt, skal du derfor læse denne manual omhyggeligt og følge brugs- og vedligeholdelsesvejledningen, inden du installerer produktet.**

PLACERING AF RØGRØRET

- 1) Placer den retvinklede rørforbindelse i røgudløbet bag på komfure
- 2) Placer røret i bøjningen, og gør det samme med de andre rør
- 3) Saml det med resten af skorstene

TÆNDING

Den brændeovn, du lige har købt, har de bedste egenskaber, en høj effektivitet og ekstremt lave CO- og støvemissioner. For at opnå disse fordele kommer den forvarmede luft ind i forbrændingskammeret gennem brændeovnens top. For at fremme antændelsen bør du følge de følgende tips:

- Hvis det er muligt, bør du altid bruge små tørrede fyrretræstykker, der er pillet op. Læg under denne bundt 1 eller 2 optændingsblokke og oven på det tørrede brænde, der er skåret i halve på langs. Når ovnen er tændt, skal du lukke døren og åbne luftindtaget maksimalt. Når ilden har taget fat, kan du regulere varmen efter behag med den lavere luftindtag.

INSTALLERING

- Du må under ingen omstændigheder placere rørene vandret, da det kan blokere for korrekt røgudledning og brændeovnens korrekte funktion.
- Alle lokale bestemmelser, herunder dem, der henviser til nationale og europæiske standarder, skal overholdes, når apparatet installeres.
- Installationen af røgudløbet skal være så lodret som muligt, så man undgår samlinger, vinkler og afvigelser. Hvis installationen er forbundet til et muret skorstensrør, anbefaler vi, at rørene når den udvendige udgang. Hvis røgudløbet kun sker via slanger, anbefales mindst tre meter lodrette slanger.
- VIGTIGT: Installationen og den regelmæssige rengøring af denne brændeovn skal udføres af en kvalificeret fagmand. Ventilationsåbningen må aldrig blokere.
- VIGTIGT: Brændeovnen skal installeres på et godt ventileret sted. Det anbefales at have mindst ét vindue i samme rum som brændeovnen, som kan åbnes.
- Rørforbindelserne skal forsegles med en ildfast kit for at forhindre, at der falder sod gennem samlingerne.
- Placer ikke brændeovnen i nærheden af brændbare vægge. Brændeovnen skal installeres på en ikke-brændbar gulvflade, hvis ikke skal der placeres en metalplade, der dækker brændeovnens nederste overfladeareal, under ovnen, og som strækker sig mere end 15 cm ud i siderne og 30 cm foran.
- Når brændeovnen er i brug, skal du fjerne alt materiale i nærheden, som kan blive beskadiget af varmen: møbler, gardiner, papir, tøj osv. Den mindste sikkerhedsafstand til tilstødende brændbare materialer er som vist på sidste side i denne vejledning.

- Der skal tages hensyn til den lette adgang til rengøring af produktet, røgudløbet og skorstenen. Hvis du har til hensigt at installere din brændeovn i nærheden af en brandfarlig væg, anbefaler vi, at du holder en minimumsafstand for at lette rengøringen.
- Brændeovnen bør installeres på et gulv med tilstrækkelig støtte. Hvis dit nuværende gulv ikke opfylder dette kriterium, skal det tilpasses med passende foranstaltninger (f.eks. en vægtfordelingsplade).

BRÆNDSTOF

- Brug kun tørt træ med et fugtighedsindhold på højst 20 %. Træ med et vandindhold på over 50 eller 60 % varmer ikke op og forbrændes meget dårligt og danner en masse tjære, frigiver for store mængder damp og aflejrer overskydende sedimentter på brændeovnen, glasset og røgudløbet.
- Ilden bør tændes med specielle optændingsmidler eller med papir og små stykker træ. Forsøg aldrig at tænde ilden med alkohol eller lignende produkter.
- Afbrænd ikke husholdningsaffald, plastmaterialer eller fedtede produkter, der kan forurene miljøet og medføre risiko for brand på grund af tilstopning af rørene.

FUNKTION

- **Det er normalt, at der opstår røg i løbet af de første par anvendelser af ovnen, da visse komponenter i den varmebestandige maling brænder, mens pigmentet i selve ovnen er fastgjort. Derfor bør rummet luftes, indtil røgen forsvinder.**
- Brændeovnen er ikke beregnet til at fungere med døren åben under nogen omstændigheder.
- Brændeovnen er beregnet til at fungere uafbrudt med intervaller til genopfyldning af brændslet.
- Til optænding af brændeovnen anbefales det, at du bruger papir, optændere eller små træpinde. Når ilden begynder at brænde, skal du tilføje to træklodser på hver 1-1,3 kg som en første startopladning. Under denne optændingsproces skal brændeovnens luftindtag holdes helt åbne. Om nødvendigt kan skuffen til fjernelse af aske også åbnes til at begynde med. Når ilden er blevet mere intens, lukkes skuffen helt (hvis den er åben), og intensiteten af ilden reguleres ved at lukke og åbne luftindtagene.
- For at opnå den angivne nominelle varmeydelse for denne brændeovn skal der bruges en samlet mængde 1,38 kg. brænde skal lægges ind med intervaller på 45min. Brændeklumperne skal placeres vandret og adskilt fra hinanden for at sikre en korrekt forbrænding. Under alle omstændigheder må der ikke fyldes brændsel i brændeovnen, før den foregående fyldning er blevet brændt, så der kun efterlades et grundlæggende ildlag, som er nok til at tænde den næste fyldning, men ikke stærkere.

- Efter den første tænding kan messingdelene i ovnen få en kobberfarvet farve
- Det er normalt, at forseglingen på glasdørpanelet smelter ved brug. Selv om brændeovnen kan fungere uden denne forsegling, anbefales det, at du udskifter den hver fyringssæson.
- Den nederste skuffe kan fjernes for at rydde aske ud. Tøm den regelmæssigt uden at vente på, at den fyldes for meget, for at undgå, at ovnen bliver beskadiget. Pas på asken, som stadig kan være varm op til 24 timer efter, at koven er blevet brugt.
- Åbn ikke døren brat for at undgå røgdudvikling, og åbn den aldrig uden at åbne for lufttrækket på forhånd. Åbn kun døren for at fylde det rette brændsel i.
- Glasset, messingdelene og ovnen generelt kan nå meget høje temperaturer. Udsæt dig ikke for risiko for forbrændinger. Ved håndtering af metalstykker skal du bruge den handske, der følger med ovnen.
- Hold børn væk fra ovnen
- Hvis du har problemer med at tænde ovnen (på grund af koldt vejr osv.), kan den tændes med foldet eller sammenkrøllet papir, som er lettere at tænde.
- Hvis brændeovnen bliver for varm, skal du lukke for lufttrækkene for at reducere intensiteten af ilden.
- I tilfælde af funktionsfejl skal du kontakte os producenterne

VEDLIGEHOLDELSE

- Det er tilrådeligt at rengøre glasdørpanelet regelmæssigt for at undgå, at det bliver sort af sodaflejringer. Der findes professionelle rengøringsmidler til dette formål. Brug aldrig vand. Rengør aldrig komfuret, mens det er i brug.
- Det er også vigtigt at rengøre røgduløbsrøret med jævne mellemrum og kontrollere, at der ikke er blokeringer, før der tændes brændstof igen efter længere tids ikke-brug. I begyndelsen af hver sæson bør en fagmand foretage en revision af installationen.
- I tilfælde af brand i røgduløbet skal man om muligt lukke alle lufttræk og straks kontakte myndighederne.
- Enhver udskiftningsdel, som du måtte have brug for, skal anbefales af os
- Den glasfibersnor, der anvendes til joints, kan nedbrydes med tiden. Hvis dette sker, skal du udskifte det med et nyt glasfiberbånd.

GARANTI

Dette er et komfur af høj kvalitet, der er fremstillet med stor omhu. Hvis der alligevel konstateres en fejl, bedes du først kontakte din forhandler, hvis du finder en fejl. Hvis de ikke er i stand til at løse problemet, vil de kontakte os og om nødvendigt sende os brændeovnen. Vores firma erstatter gratis alle defekte dele i op til fem år fra købsdatoen. Vi opkræver ikke gebyr for reparationsarbejde, men eventuelle transportomkostninger skal betales af kunden.

Da dette apparat er blevet testet af et godkendt laboratorium, er følgende dele IKKE omfattet af garantien:


- | | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| -Gla | -Dørhåndtag, luftindtagsknapper osv. |
| -Indvendig rist og støbejernsdø | -Vermiculit |

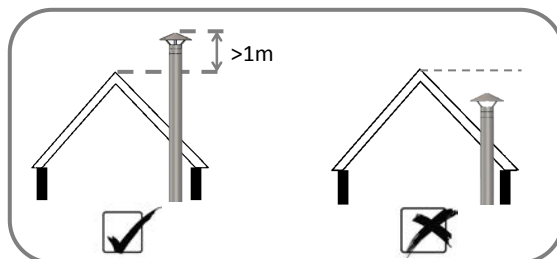
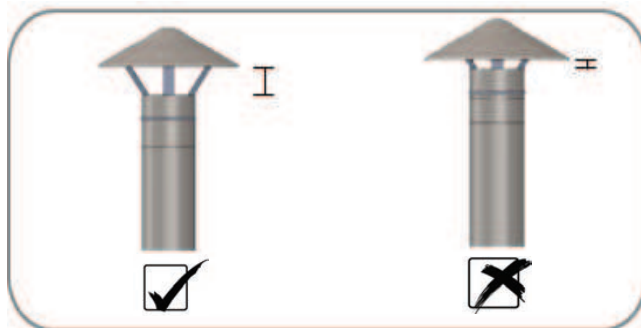
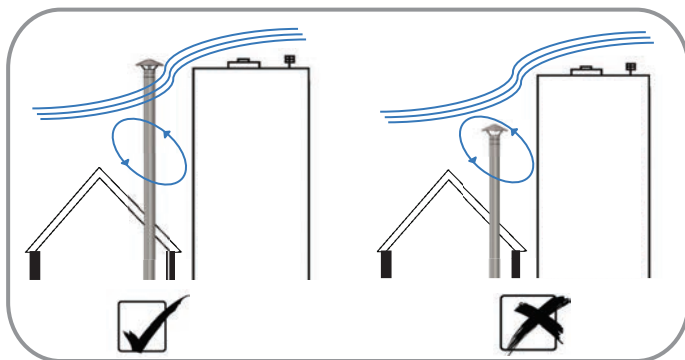
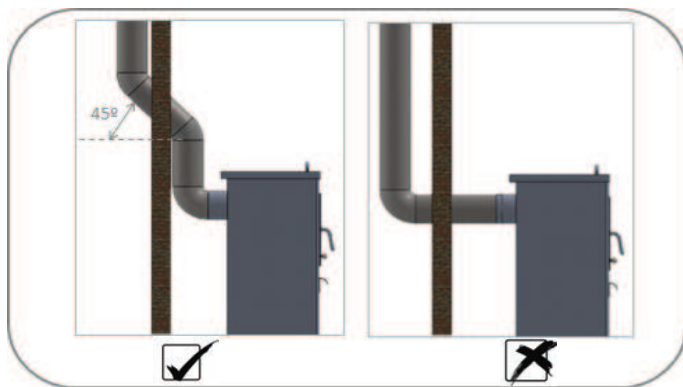
Inde i emballagen finder du en kvalitetskontrolseddel. Vi beder dig om at sende denne til din forhandler i tilfælde af en eventuel reklamation.

MÅLINGER OG EGENSKABER

- Højde.....	810 mm
- Bredder.....	563 mm
- Dybde.....	396 mm
- Vægt.....	95 Kg
- Indgang til brænde.....	485 x 361 mm
- Røgdugtag.....	150-153 mm
- Jernpladeproppe af 4 + 3 mm.	
- Rist i støbejern	
- Malingsbestandig op til 800 °C	
- Vitro-keramisk glas, 750 °C	
- Brænde med en længde på op til 50 cm	

- Nominel varmeeffekt.....	7.1 kW
- Energieffektivitet.....	80,7 %
- CO-emission.....	0.10 %
- Mindste skorstenstræk for nominal varmeydelse.....	1,8 Pa
- Massestrøm af røggas.....	
- Røggassens temperatur.....	241 °C
- Afstand til tilstødende brændbare materialer.....	80 cm
- Opvarmningsvolumen (ca.)	280 m ³

 DIN EN 13240: 2001 & A2: 2004 & AC: 2007	H I J O D E M I G U E L PANADERO P.I. CAMPOLLANO AVENIDA 5ª, 13-15 02007 ALBACETE - SPAIN
"SAPHIR" BRÆNDEOVN..... 18 FRITSTÅENDE RUMVARMEOVN, DER FYRES MED FAST BRÆNDELSE CERTIFIKAT N° 39-11540-T-4 ERKLÆRING OM YDEEVNE 18690 MEDDELT ORGAN 1015	
Termisk udgang 7.1 kW Energieffektivitet 80,7 % Emission af CO i forbrændingsprodukter 0.10 % Røggassens temperatur 241 °C Afstand til tilstødende brændbare materialer.... 80 cm Støvkonzentration ved 13 % O2 ... 30 mg/Nm ³ Brændstoftyper Brænde og briketter	



HOW TO OPERATE YOUR WOOD STOVE EFFICIENTLY



ACCENSIONE E FUNZIONAMENTO DI UNA STUFA ECODESIGN



ALLUMAGE ET FONCTIONNEMENT D'UN POËLE ECODESIGN



ZÜNDUG UND BETRIEB EINES ECODESIGN-KAMINOFENS



ENCENDIDO Y FUNCIONAMIENTO DE UNA ESTUFA ECODESIGN



ZAPLON I DZIAŁANIE PIECA NA DREWNO



WERKING VAN EEN ECODESIGN KACHEL



ZAPLENÍ A SPRVNE FUNGOVANÍ KAMEN ECODESIGN



ILUMINAÇÃO E FUNCIONAMENTO DE UMA SALAMANDRA A LENHA



FATUZELESU KALYHA MEGVILAGITASA ES MUKODTETESE



P. I. CAMPOLLANO
AVENIDA 5ª, 13-15
02007 ALBACETE - SPAIN
Telf.: (+34) 967 59 24 00
Fax: (+34) 967 59 24 10
panadero@panadero.com